

LE₂LA₂ TO'₅₄ 'NE₂ JÁUN₄
'UË₃ QUIAN₅₄

COMO HACER TERRAZAS
EN LAS MONTAÑAS



FOLLETO NUMERO 3

LE₂LA₂ TO'₅₄ 'NE₂ JÁUN₄ 'UË₃ QUIAN₅₄

COMO HACER TERRAZAS EN LAS MONTAÑAS

Manual de Conservación
en chinanteco de Tepetotutla
y en español

Folleto Número 3

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCION

Este folleto bilingüe es uno de la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de folletos forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito de este Folleto #3, es el de enseñar a los habitantes de las zonas montañosas la manera de hacer terrazas, cómo mantenerlas y cómo sembrarlas.

Aun cuando las explicaciones de los folletos no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en él, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

Derechos reservados

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Jo Ann Machin

Traducido por Félix Osorio M. y Leoncio Hernández O.

primera edición

Como Hacer Terrazas en las Montañas
en Chinanteco de Tepetotutla y en español
74-079 México, D.F. 3C
1975

Ta₁ quí¹₅ si₂ la₂ a₂juá¹₂ rē₂ ca₂le₃jé³₃ 'e₂ lé₂ le₃jmó¹₁
'ne₂ ia₁jaun₂ jme₁dse¹₃ gué⁴₄ 'uē₃ quiáng¹₂.

Este folleto se ha escrito para explicar y enseñar la forma en que se pueden mejorar los terrenos.



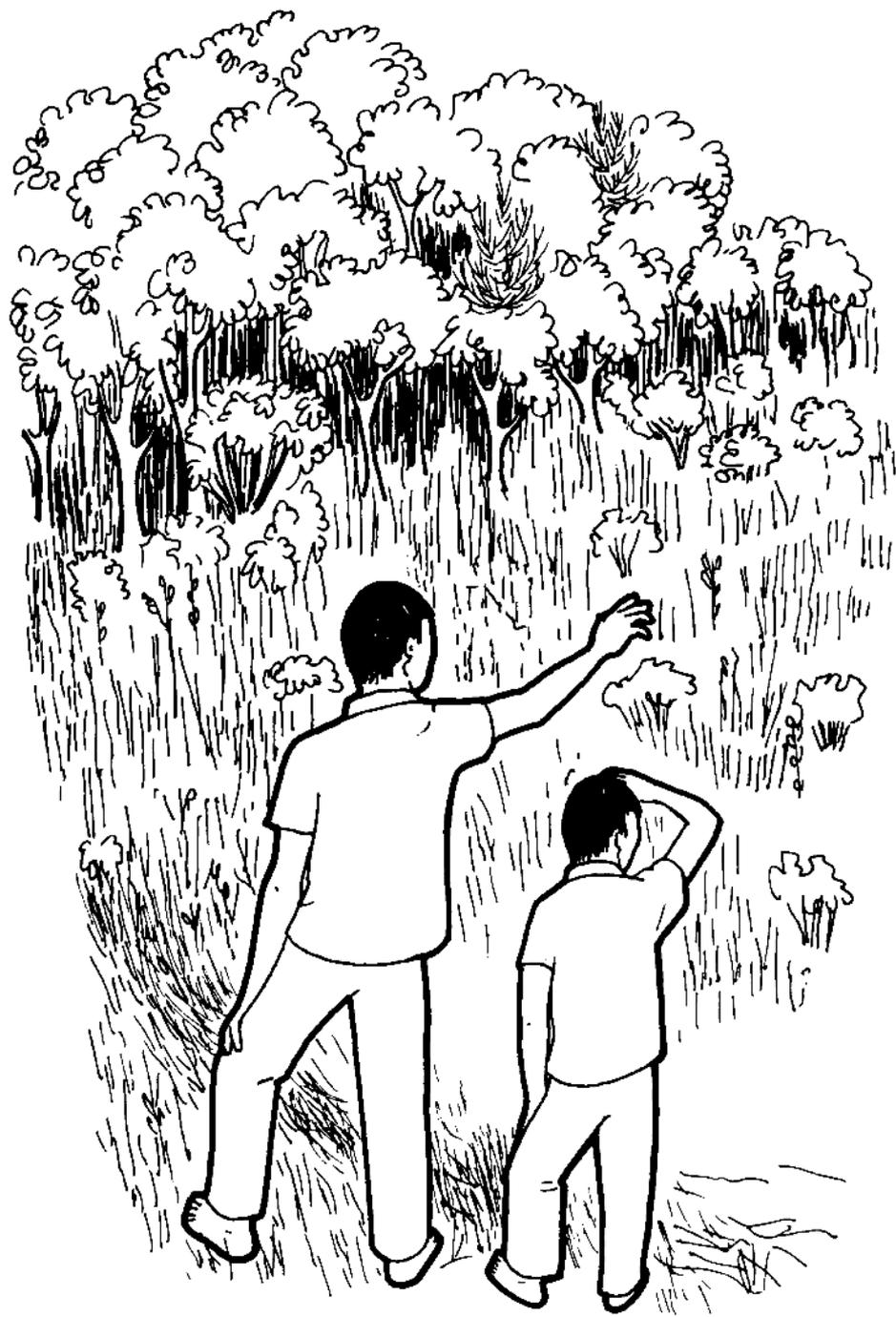
Lorenzo, dsa₂ i₂ma₂ca₂rë₃cuin₅ jniog₄ ne₄ si₂ Folleto
Número 1, 'éi₂ bá₄ jme₃'o₅₄ a₂'ë₃ co₂rë₂ 'a₂ lia'₂ jmó₁
jniog₄.

Lorenzo, al que conocimos en el Folleto No. 1, nos servirá
como ejemplo para explicar mejor.



Caun₂ juig₂ ja₁lé₄ dsi₂con'₂ bá₄ guá₅ Lorenzo quiain'₅₄
chi'₂ guein₂ quiáin₅. 'Uë₃ ja₁nau₂ quió'₅ ma₂rau₂ gué₄
dse₃ ia₁ 'ŋio₅ lin₃ ca₂'náu'₃ dsí₅ 'a₂ lia'₂ jmo₃ ia₁jaun₂
dse₃ gué₄ ráu₃ 'uë₃ quió'₅.

El vive en las montañas y su tierra ya empieza a ser buena,
porque buscó la mejor manera de hacerla más productiva.



Le₂'uig₅₄ i₃jiog₅ dsí₅ a₂'nió'₅ quiá'₃ 'uē₃ tó'₃ jáun₄. 'Nio₅
bá₄ ca₂té₂ dsí₅ a₂i₃jiog₅ dsí₅ jmo₃ le₂jaun₂. Jaun₂ ca₂jmo₃
co₂jñiai₅₄ a₂jmo₃ ta₁. Jaun₂ ca₂té₂ jmig₄ jme₁ca₂té₂ ca₂ñó₃
jaun₂ né₃ ca₂i₁'nio'₂ ja₁tē₅ dsí₅ ia₁jaun₂ jme₃lióg₃.

Lo primero que pensó fue que debería hacer terrazas. La idea le gustó y se preparó para hacerlas. Así que fue a buscar el mejor sitio para empezar.



Ma₂ŋi₅ bá₄ Lorenzo juá'₂ dsa₂ a₂dse₃ bá₄ a₂cha₂ 'ma₂
'ŋa₁ ne₄ má'₂, ia₁ jĕ₁ma₂ca₂tang₂ jmí₅ né₃, ca₂le₃jĕ₃
ju₁lia'₂ jmú₄ ni₁'ma₂ jmo₅ guió'₅ jmig₂ 'ei₄ lín₃ né'₃
'uē₃.

El había oído que era bueno que los árboles quedaran en la
cumbre de las montañas, porque cuando llueve, las raíces de los
árboles hacen que el agua de la lluvia entre más profundamente
en la tierra.



'Uig₅₄ la₂ bá₄ a₂'nió'₅ chóg₃ dsa₂ 'ŋa₁ ne₄ má'₂:
 LE₂NE₁: Ia₁ quian'₅₄ 'ma₂ jaun₂ bá₄ lé₂ le₃'u'é'₃ dsa₂
 jau₅₄ 'ma₂ a₂jne₃ 'né₅ a₂jmo₃ 'ma₂dsi₅ a₂lé₂ le₃lé₂ 'ma₂
 a₂quiog₂ dsa₂ 'éi'₃, 'u'é'₃ dsa₂ ni₁cuig₁ né₃, 'lióng₂ gué₄
 cosas a₂lé₂ le₃jmo₃ dsa₂. Chi₂jua'₂ ŋei₅ má'₂ ja₁cha₂ 'ma₂
 né₃, 'ŋio₅ gué₄ dse₃ tsá₃ jua'₅₄ quian₅ ta₁ dsi₁lei₃
 tē₂dsi₂néi₂. Ia₁ lé₂ gué₄ le₃con₂ dsa₂ jui₅ guei'₅₄, o₃
 a₂tsé'₃ 'e₂ dsa₂.

Las razones por las cuales los árboles deben dejarse en la cumbre de las montañas, son las siguientes: PRIMERA. De los árboles grandes se obtiene madera para las cercas, horcones, reglas, leña y otras cosas. Además, si los árboles quedan en la cumbre, no habrá muchos problemas cuando se tiren y quieran llevárselos a la casa; pues con facilidad se podrán cargar o arrastrar.



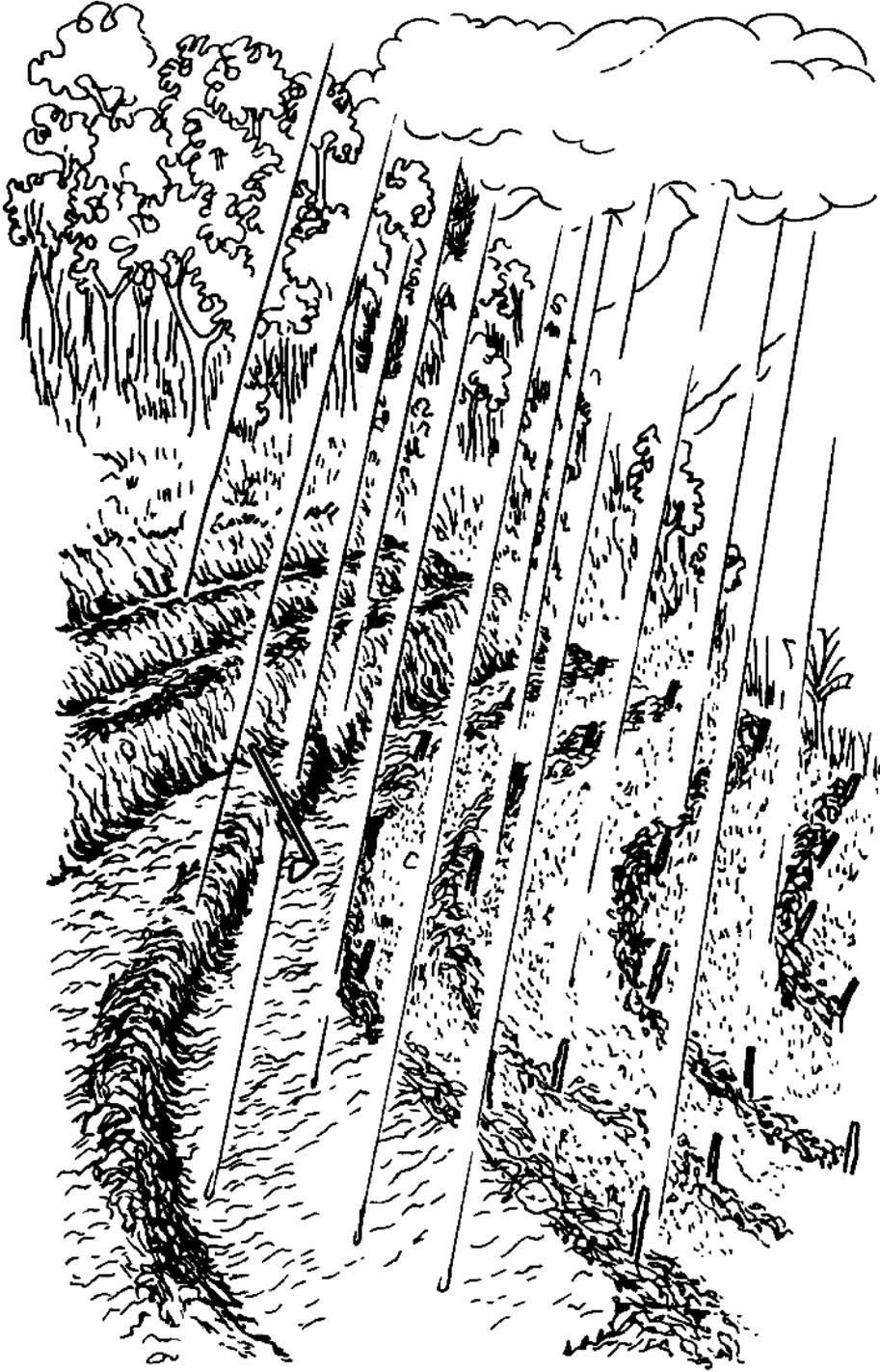
JĚ₁CA₂TĚ₂ TIN₃: Ca₂le₃jĚ₃ jmú₄ 'ma₂ qui₂dsi₂lé₂ 'ei₄ lín₃
né'₃ 'uĚ₃. Qui₂tó'₅ juí₅ qui₂juin₅ cang₄ 'lau₂ a₂tio'₅₄
ja₁jaun₂. Jme₁tang₂ jmí₅ né'₃, qui₂dsi₂guió'₅ jmíg₂ 'uĚ₃ juí₅
ja₁tio'₅₄ jmú₄. La₁ on₃jua'₅₄ dsi₂juí₅ dsi₂ó'₅ jmíg₂ jaun₂
ca₂le₃jĚ₃, ia₁ jmú₄ ní₁'ma₂ tĚ₂no₄ dsiog₅ co'₅₄ 'uĚ₃. Jaun₂
lĚ₃ a₂'lióng₂ lín₃ jmíg₂ tĚ₂náu₄ 'ŋa₁ má'₂, jaun₂ tĚ₃ca₂juíg₄
bá₄ qui₂guió'₅ 'uĚ₃ caun₂ gŭíg'₂ bá₄ lé'₅ 'uĚ₃ juí₁lia'₂
ja₁tio'₅₄ jáun₄ 'uĚ₃ ma₂quián₄ má'₂.

SEGUNDA. Las raíces de los árboles penetran profundamente dentro del suelo, abriendo y rompiendo las rocas que se encuentran allí. Cuando llueve, el agua entra en la tierra por el paso que han abierto las raíces. Pero no toda el agua penetra al instante, pues las raíces de los árboles retienen mucha agua en la superficie de la tierra. Además, hay gran cantidad de agua almacenada dentro de la montaña que se va filtrando poco a poco, humedeciendo el terreno de las terrazas.



JĚ₁CA₂TĚ₂ 'NAG'₂: Mog'₅₄ 'ma₂ a₂tĚ₂sĕi'₂ jĕ₄ 'ŋa₁,
ja₁jaun₂ sia'₂, ján₃ bá₄ a₂dse₃ lín₃ jaun₂ qui₃güín'₂ dsa₂
jĕ₄ gua'₅₄. Ján₃ guĕ'₂ le₂jaun₂ jmíg₂ a₂rĕ₂guió'₅ jĕ₄
mog'₅₄ 'ma₂ jĕ₄ 'ŋa₁ tsi₁la'₂ tĕ₂ja₁rĕ₂jlĕ₄ 'uĕ₃.

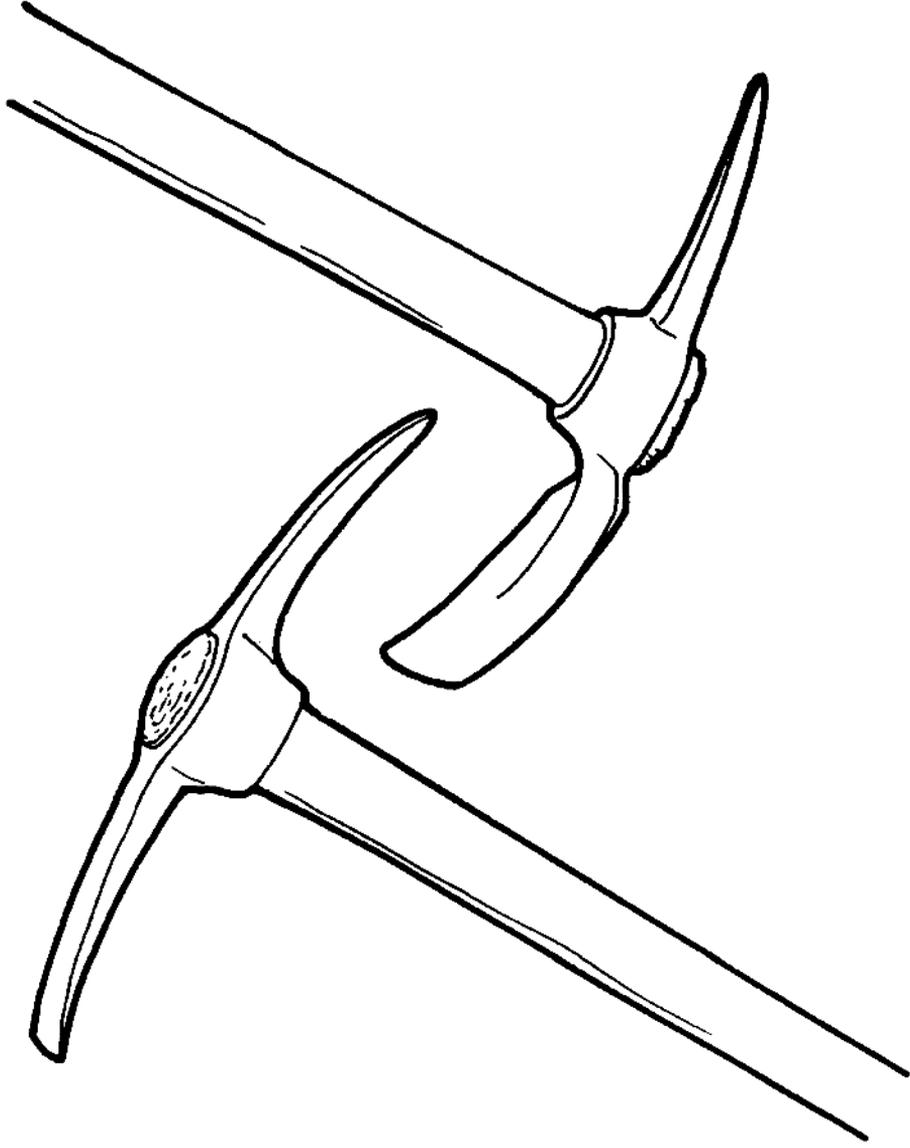
TERCERA. Las hojas que caen de los árboles, y que se pudren en el bosque, también son de mucha utilidad, porque se pueden mezclar con la tierra. Además el líquido que sale de las hojas que quedan en el bosque, se escurre hasta donde se encuentran las terrazas.



'Nio₅ dsen₅₄ ta₁ 'nió'₅ quiá'₃ dsa₂ 'uë₃ jui₁lia'₂ jein₂
jmí₅, ia₁ quian'₅₄ jmig₂ jme₂'o₅₄ qui₂gon₃ 'uë₃ jë₁ma₂'uá₂.
Jë₁ma₂té₂ rë₁jme₃lióg₃ dsa₂ quiá'₃, ŋí₁ le₂la₂ bá₄ 'nió'₅
jmó'₂ dsa₂ ta₁:

Es necesario y muy importante hacer las terrazas en época de lluvias, pues el agua afloja la tierra y ayuda a desmoronarla.

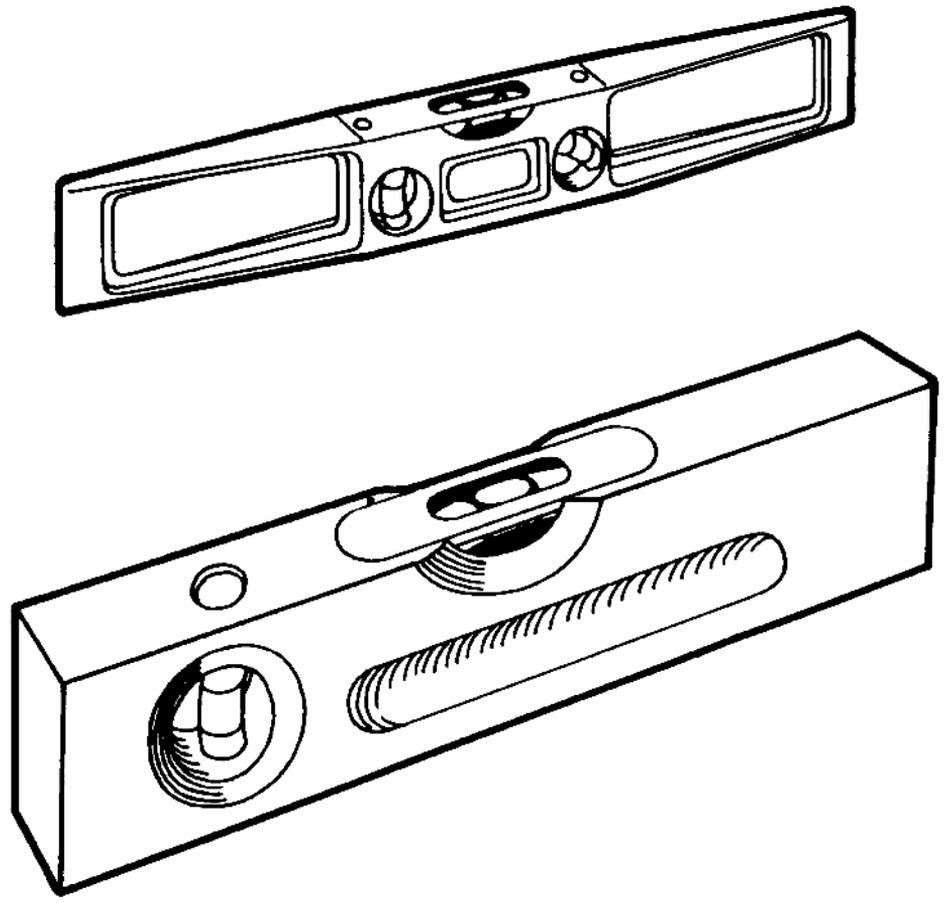
Para comenzar a construir las terrazas, se necesitan las siguientes herramientas:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ní₁ a₂le₃'nió'₅ jë₁le₂'uig₅₄ quiá'₃ dsa₂ 'uë₃ tó'₃ jáun₄,
caun₂ ñí₁ mi₂juí₁ a₂'í₂ ca₂ton₂, o₃ caun₂ ñí₁ mi₂juí₁
a₂chen'₂ le₂tin₃ ton₂ 'e₂.

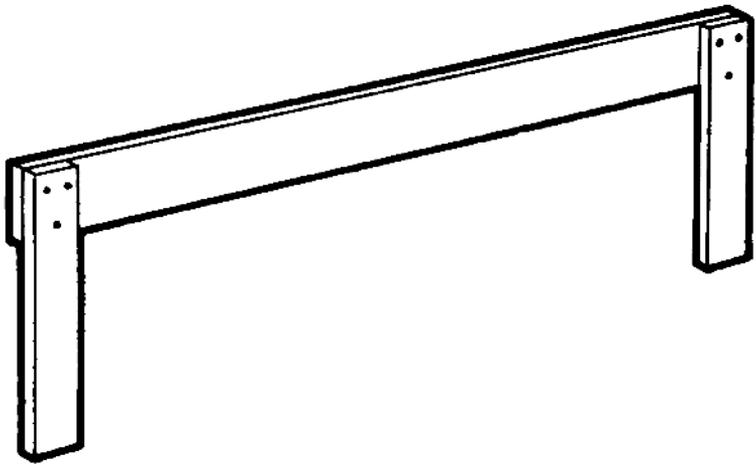
La primera herramienta que se necesita para hacer terrazas es un talacho con pico; o en su lugar un zapapico.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë₁ca₂té₂ tɪn₃ ŋí₁ a₂'nió'₅ caun₂ nivel juí₁lia'₂ a₂jmó'₂ ta₁
të₅'má₃.

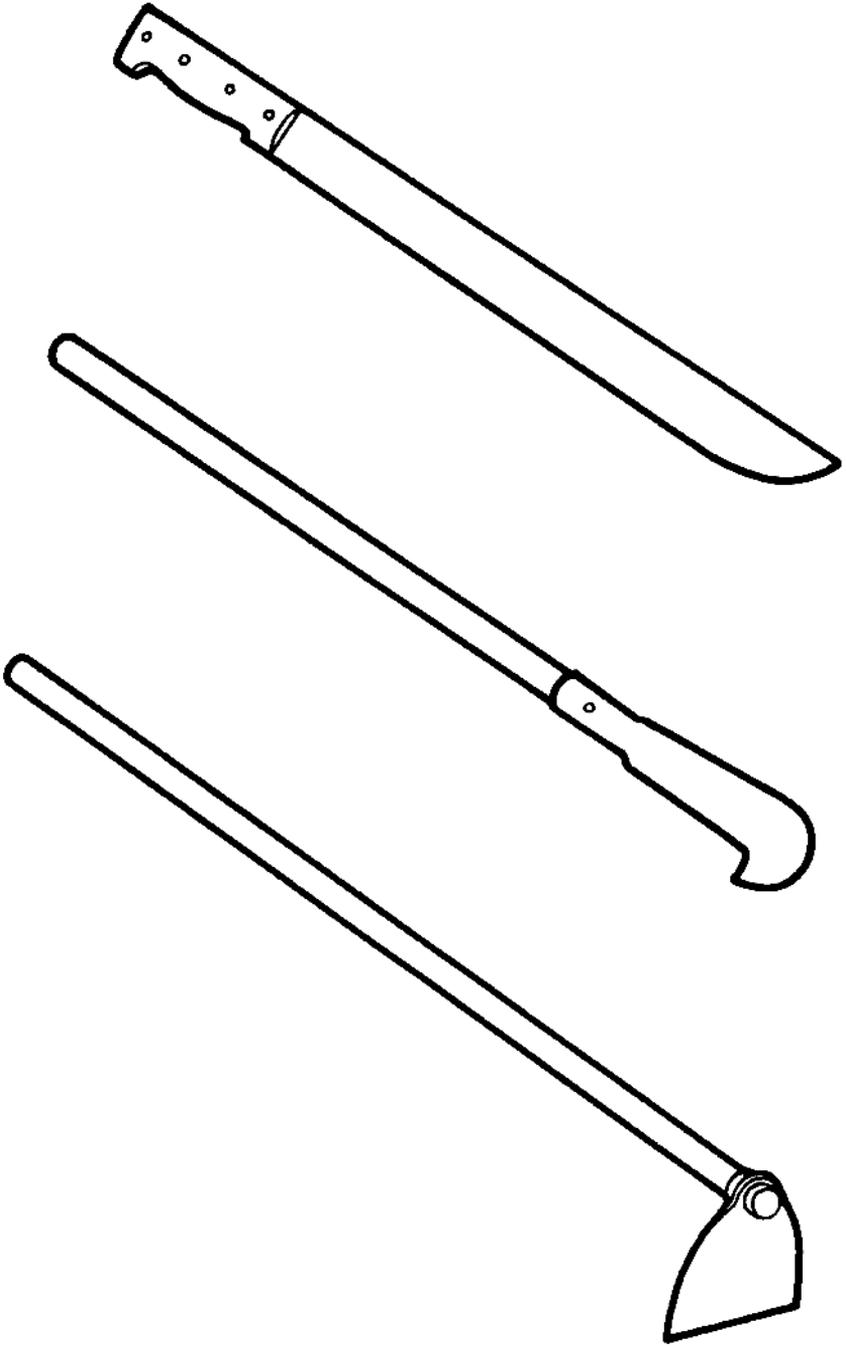
La segunda herramienta necesaria es un nivel de carpintero.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cang₂ jaun₂ guë'₂ 'nió'₅ caun₂ 'ma₂rë₂ a₂jang₄ caun₂
metro o₃ tin₃ metros 'e₂, a₂lé₂ tin₃ mi₂tag₄ co₂rë₂ nei₅.
'Ma₂rë₂ a₂ron₅ guei'₅₄ né₃ 'nió'₅ lé₂ a₂rë₂ lin₃, ia₁ ne₄
jaun₂ tē₃ron₅₄ nivel. Ján₃ bá₄ quian'₅₄ 'ma₂rë₂ jaun₂ lé₂
le₃lé₂ tē₃ron₅₄ 'éi'₃ jē₁quia'₂ dsa₂.

Después, una regla con dos patas iguales, que puede ser de uno o de dos metros de largo. La parte de arriba debe ser totalmente pareja, porque allí se colocará el nivel. Esta regla sirve para medir las terrazas.



Ján₃ bá₄ 'nió'₅ caun₂ ni₁ηí₁ hoz, caun₂ guë'₂ ηi₁tág₂,
caun₂ guë'₂ ηi₁jlë₂.

También se necesita una hoz, un machete y un azadón.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë₁ma₂ca₂'ŋia₅ ŋí₁ a₂'nió'₅, jaun₂ ma₂dsi₂ten₅₄ 'no'₂ dsa₂
ja₁të₅ dsí₅ jui₁lia'₂ ja₁cha₂ nau₂ chéi'₂ ja₁tsá₃ lín₄ quian₅
ta₁ dsi₃ji'₅₄. Ján₃ bá₄ lé₂ jui₁lia'₂ ja₁cha₂ ŋi₂ma'₂. La₁
jui₁lia'₂ 'uë₃ ja₁le₂jaun₂ né₃, 'nió'₅ co₃güín'₂ dsa₂ 'míg₄
já'₂ quian'₅₄ jme₁qui₅ ni₁nau₂, ia₁jaun₂ ŋi'₅₄ ta₁ gué₄
le₃dse₃ ja₁le₂jaun₂. O₁líg'₂ jmíg₄ tsá₃ 'nió'₅ dsi'₂
jme₁qui₅, ca₂le₃jé₃ ne₅₄ gué₄ mog'₅₄ a₂dsau'₂ ja₁jmo₃ dsa₂
'uë₃ a₂jne₃ 'e₃ jne₃.

Si₂ Folleto Número 1 chei₂ **Le₂la₂ lé₂ jmog'₅₄ gué₄**
dse₃ 'uë₃.

Cuando se tiene todo listo, se escoge de preferencia un lugar donde únicamente haya matas y hierbas tiernas que no dificulten limpiar el terreno. También se pueden hacer en donde nada más crece zacate; pero esta tierra tendrá que mezclarse con estiércol de animales y basura de hierbas, para que la tierra mejore pronto. Nunca se debe quemar la basura ni el rastrojo que se encuentra en los terrenos que se van a emplear para el cultivo.

El Folleto No. 1 se titula: **Cómo Se Puede Mejorar la Tierra.**



'Nió^{'5} quiá^{'3} dsa₂ tó^{'3} jáun₄ 'uë₃ quian₅₄ má^{'2}. Tsá₃
dsióg₅ jme₃lióg₃ dsa₂ a₂cán₂ 'uig₅₄ tē₂le₃ja₁jmo₃ le₃'ág₃.
Ia₁ nē₁jua^{'2} ca₂jme₃lióg₃ le₃'ág₃ de^{'2} jñiá₅, tsá₃ 'e₂ ta₁
tí₄, ia₁ ca₂le₃jé₃ bá₄ gua^{'54} qui₃gon₃ táng₃ ja₁ma₂lë₅ jáun₄
le₂'uig₅₄.

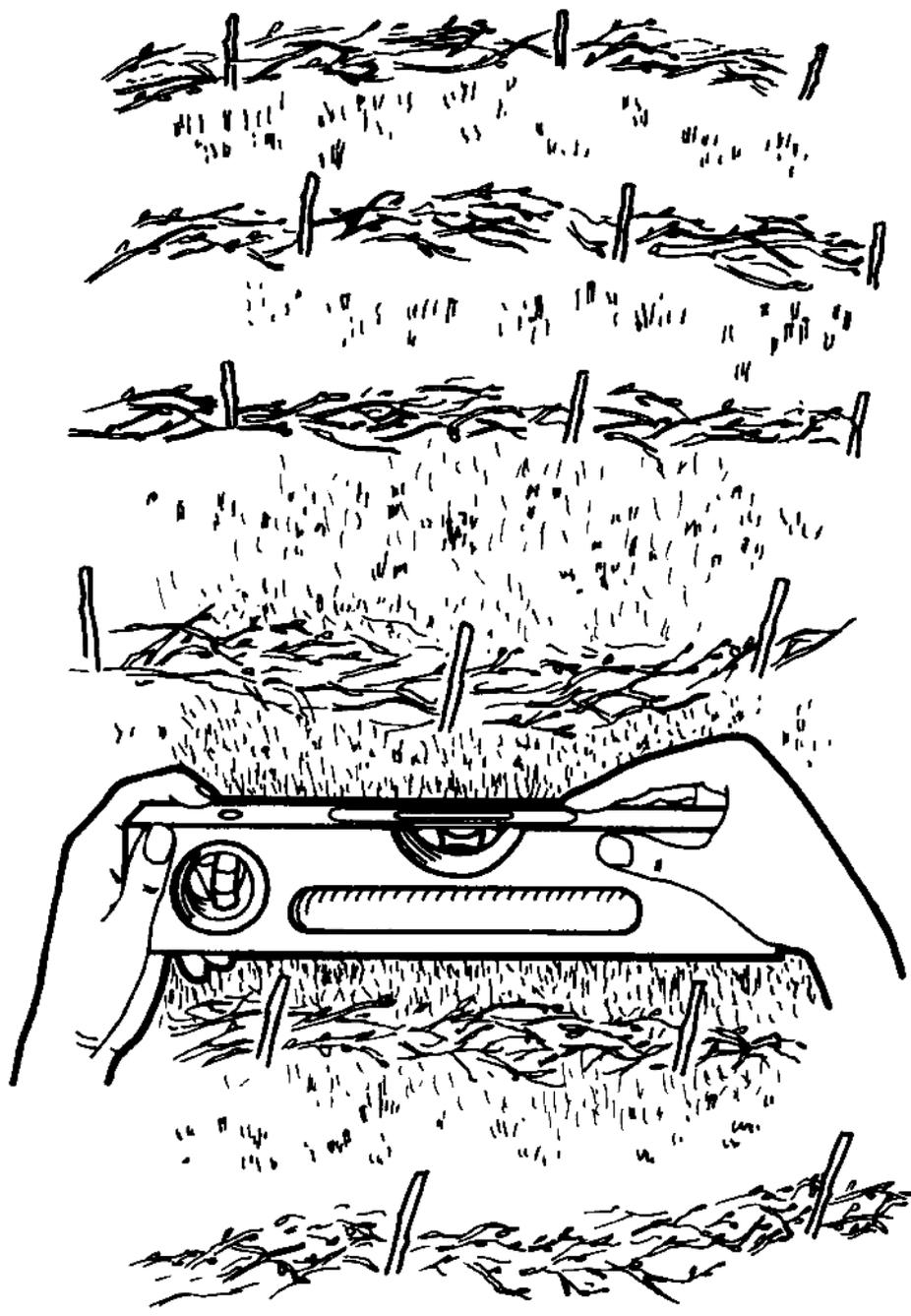
Es necesario hacer las terrazas en la ladera de la montaña, y nunca empezar al pie de ella. Si se comenzara al pie de la montaña, habría derrumbes que echarían a perder el trabajo terminado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Të₂le₃rë₂sia₅ bá₄ cán₂ dsa₂ 'éi'₃ 'uë₃, jág₅ chi₂jua'₂
ma₂'ei₅ rë₂ 'uë₃ quian'₅₄ nivel quiog₂ ne₄ 'ma₂rë₂ a₂lé₂
tín₃ mi₂tag₄. La₁ tsá₃ dsióg₅ co₂ŋí₂ jua'₅₄ a₂jme₃lióg₃ dsa₂
le₂'ág₃ a₂jme₃dsiain₂₃ le₃dsio'₅₄. Jë₁jme₃lióg₃ dsa₂ ta₁,
'nió'₅ jme₃lióg₃ të₂le₃sio₂. Jë₁ma₂ca₂lë₃ caun₂ jáun₄, jaun₂
gué₄ jme₃lióg₃ táng₃ caun₂.

Las terrazas se miden horizontalmente con el nivel y la regla de patas ya mencionada. Nunca se hacen primero las terrazas de abajo. Siempre se comienza a trabajar terraza por terraza y de arriba hacia abajo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Nió^{'5} con₂ dsa₂ 'í₁ dse₃ lin₃ ca₂le₃jé₃ jág₁ a₂cuë₅ 'a₂
lia^{'2} lé₂ jë₁jióg^{'2} 'í₁ tē₃ron₅₄ 'éi^{'3} 'uë₃ quian^{'54} nivel.
Jë₁ma₂'ei₅ pé^{'2} pí^{'1} dsi₂jo₂, rē₂ bá₄ ma₂lé₅. Chi₂jua^{'2} tsá₃
'ei₅ pé^{'2} jaun₂ dsi₂jo₂ né₃, 'nió^{'5} jmo₃ dsa₂ ca₂lia^{'2}
ca₂'ág₂ rē₂. Lia^{'2} co₂ráun₂ jióg^{'2} 'í₁ tē₃ron₅₄ 'éi^{'3}
le₂jaun₂ né₃, 'nió^{'5} 'ó^{'2} dsa₂ jma₃ca₂'nau₅₄ nī₁'ma₂
ja₁të₁tsi^{'54} mi₂tag₄ 'ma₂rē₂ a₂të₂ron₅₄ 'éi^{'3}. Quian^{'54}
nī₁'ma₂ jaun₂ jáng^{'5} léi₄ ja₁të₃ táng₃ jáun₄ siá^{'2}.

Hay que seguir perfectamente las instrucciones para la nivelación del terreno. Cuando la burbuja de aire se encuentra en medio, la regla está nivelada. Pero si la burbuja no está bien centrada, es necesario enderezar el nivel. Cada vez que se mida el terreno, se pondrá una estaca donde pueda descansar la pata de la regla medidora. De este modo las estacas marcarán cada faja de tierra ya medida.



Ca₂le₃jé₃ mog¹₅₄ jme₁qui₅ a₂niog₅ dsau¹₂ gué⁴₄ ja₁jaun₂
né₃, 'nió¹₅ dsia₃ dsa₂ 'uig₅₄ ni₁'ma₂ a₂le₁'o¹₂ quian¹₅₄
le₂con¹₂ chei¹₅₄ jē₁rē₂jlē₄. Jaun₂ qui₃dsian₃ dsa₂ tiá₂
qui₃tsó¹₃ quian¹₅₄ mi₂tag₅₄.

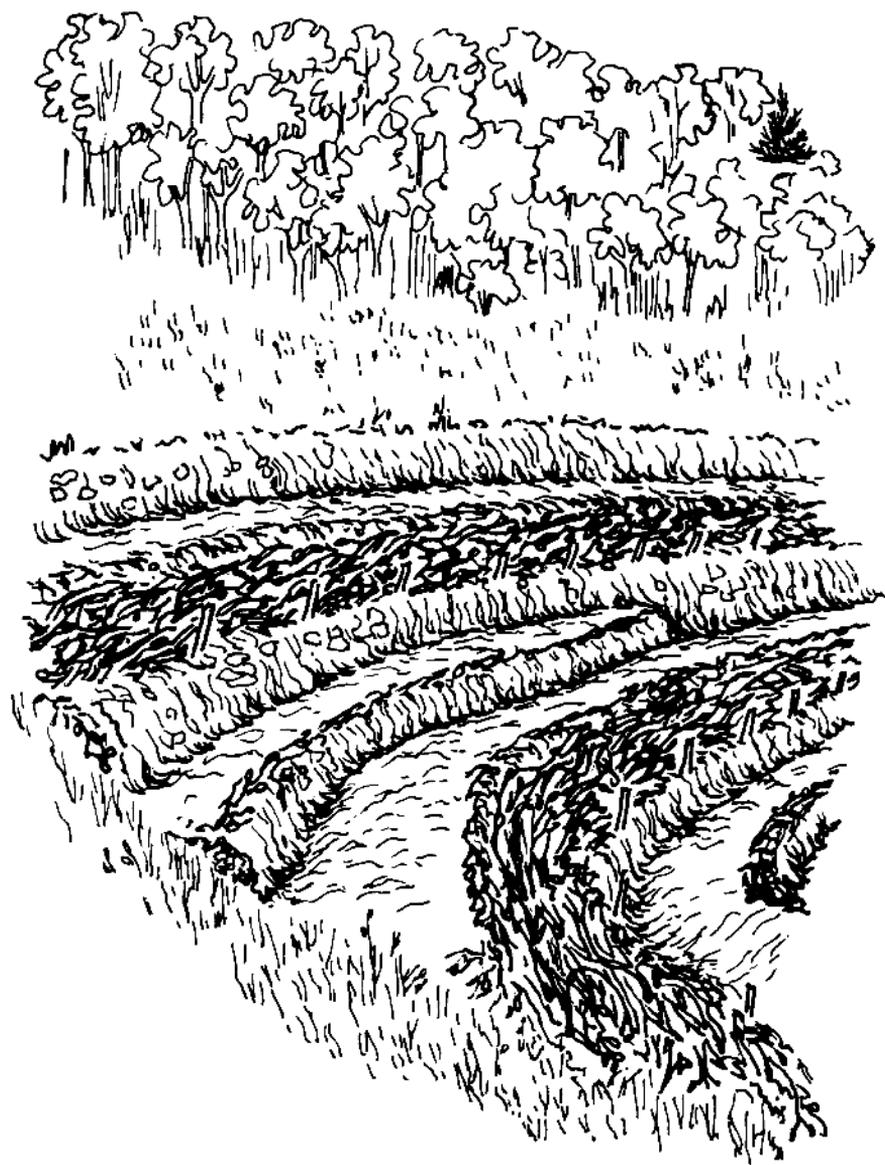
El rastrojo, las hierbas y las plantas que se encuentran en el terreno, deben colocarse en la base de cada estaca y en los bordes de cada terraza, y presionarse después con los pies.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë₁ma₂té₂ rë₁jme₃lióg₃ dsa₂ quiá'₃ 'tuë₃, 'nió'₃ jlé₂ dsa₂
ca₂le₃jé₃ jme₁qui₅ quian'₅₄ ti₁gua'₅₄ ia₁jaun₂ ŋi'₅₄ ta₁
siá'₃.

Al comenzar a labrar el terreno, hay que tapar toda la basura con tierra para que se pudra más pronto.



Në₁jua'₂ 'lióng₂ gu'₂ 'ma₂ tio'₅₄, jme₁qui₅ nē₃, tsá₃ tñ'₂
gua'₅₄ a₂jlē₃, jaun₂ 'nió'₅ dsia₃ dsa₂ lo'₂ lia'₂ con'₂
chei'₅₄ ja₁ma₂rē₂jlē₄. Ca₂lia'₂ ca₂rē₃'áu₁, jaun₂ gué₄ ma₂lé₂
jlē₃ gua'₅₄.

Cuando haya mucho monte y rastrojo y la tierra no alcance a cubrirlos, se deben colocar al borde de la terraza, para que al año siguiente ya estén podridos y se puedan cubrir de tierra.



Ca₂le₃jé₃ bá₄ jáun₄ 'nió'₅ lé₂ co₂rē₂. Tsá₃ 'en₄ quiá'₃
dsa₂ jí'₂ 'ŋio₅ lín₃ nē₁jua'₂ lí'₄ dsa₂ gua'₅₄ guéin₂ tē₅₄.
Ia₁jaun₂ tsá₃ dsi₃'én₂ gua'₅₄ lia'₂, chi₂jua'₂ co₂dsí₂ tei₂
bá₄ gua'₅₄ lia'₂ lé₅ 'uē₃, ja₁jaun₂ dsi₂ten₅₄ co₃güín'₂ dsa₂
'mig₄ já'₂, ti₁juá₃, quian'₅₄ ca₂le₃jé₃ ne₅₄ jme₁qui₅ 'áu₁.

Todas las terrazas deben ser hechas de la misma manera. Si se observa que debajo de la tierra hay barro, lo mejor es no escarbar, porque se echaría a perder la tierra negra, o si hay una capa muy delgada de tierra negra, entonces se puede mejorar echándole estiércol de animales, ceniza y basura podrida.



Jui₁lia'₂ ja₁lé₄ 'ei₄ jmá'₃ gua'₅₄ lia'₂, ja₁le₂jaun₂ lé₂
 le₃jmo₃ dsa₂ 'a₂ lia'₂ 'ηio₂ dsí₅ jmo₃. Chi₂jua'₂ 'nio₃
 jmo₃ 'í₂ jáun₄, ján₃ bá₄ le₂jaun₂ ηei₅ lé₂ dso'₂ ní₁'uë₃.
 La₁ dsá₂ dsí₅ dsa₂ jmo₃ tsá₃ dsi₂ten₅₄ guéi₃ 'ei₄ 'ηio₅
 jaun₂ tsá₃ 'uë₃ gua'₅₄ guéin₂ jaun₂ tsá₃ dsi₃'én₂ gua'₅₄
 lia'₂ ton₅ ne₄ 'uë₃. Le₂caun₂ le₂caun₂ chei'₅₄ le₃ja₁jaun₂
 'nió'₅ lé₂ ηei₅ gué₄ con'₂ gué₄ le₃dso'₂ ní₁'uë₃ ia₁jaun₂
 tsá₃ la'₃ jme₁tang₂ jmtí₅.

Cuando la capa de tierra negra es muy gruesa, entonces pueden hacerse las terrazas como se quieran, ya sea muy ancha o muy alta; pero debe tenerse cuidado de no escarbar muy hondo y sacar la tierra que está hasta abajo, para no desperdiciar la tierra negra que está encima. Los bordes deben ser altos para que no se derrumben con la lluvia.



Në₁jua'₂ tsá₃ rë₂ ron₅ 'uë₃, tsau₂ sio₂ lé₅, lé₂. bá₄ le₃tó'₃
jáun₄ ca₂të₂ja₁le₃lé₂. Tsá₃ tion₅4 jui₁lia'₂ ja₁η₄ ma₂siá₅
'ηio₅ lín₃.

Si el terreno no es parejo porque tenga subidas y bajadas, entonces las terrazas se pueden hacer nada más hasta donde la faja de tierra se encuentra con la pendiente.



'Njio₅ dsen₅₄ ta₁ 'nió'₅ le₃ŋi₅ dsa₂, dsag₂ bá₄ dsi₂ten₅₄
 jmo₃ dsa₂ jáun₄ jë₁le₂'uig₅₄. Ca₂lia'₂ ma₂lí'₄ dsa₂
 ma₂'mí'₅₄ gua'₅₄ lia'₂ ton₅ 'uë₃, jaun₂ gué₄ ma₂lé₂ jmo₃
 caun₂ bá₄ jáun₄ jë₁le₂tín₃ jáun₄ jaun₂.

Es importante que durante los primeros años las terrazas se hagan angostas; pero cuando cada terraza esté mejorada y se tenga una capa gruesa de tierra negra, se puede hacer una sola de cada dos terrazas.



Në₁jua'₂ tio'₅₄ 'lióng₂ ni₁cang₁ 'uě₃ ja₁quia'₂ dsa₂, dse₃
dsia₃ dsa₂ chei'₅₄ jáun₄ ia₁jaun₂ cuě₃ bí₂ tē₃náu₄ gué'₄
tiá'₂ gua'₅₄ chei'₅₄.

Si se encuentran muchas rocas cuando se está labrando, deben colocarse en el borde de las terrazas para fortalecerlas.



Jë₁ma₂dsan₃ quia'₂ dsa₂ 'uë₃ tó'₅ jáun₄, jaun₂ gué'₄
jme₃lióg₃ dsa₂ quiá'₃ gué'₄ táng₃ co₂ráun₂ quian'₅₄ ŋi₁jlě₂
a₂dsia₃ jiá'₄ gua'₅₄ ji'₂ con'₂ ca₂'mí'₂ jmo₃. Gua'₅₄ jaun₂
gué'₄ né₃ 'uá₂ quian'₅₄ jmí'₅. Cang₂ jaun₂ gué'₄ ma₂lé₂
'fin₃ táng₃ gua'₅₄ quian'₅₄ ŋi₁jlě₂ o₃ quian'₅₄ ni₁ŋí₁ a₂lé₅
lia'₂ lé₅ ni₁jlě₂ 'e₂, ja₂lin₃ gué'₄ dse₃ quian'₅₄ a₂jaun₂ ia₁
jó₅ gué'₄ co₂rě₂ gua'₅₄.

Cuando las terrazas ya estén terminadas, se labra una vez más la tierra con el azadón. Esto se hace a una cuarta de profundidad, para que la tierra quede convertida en terrones que serán deshechos por la lluvia. Después con un azadón se vuelve a rastrear la tierra; y si en lugar del azadón se tiene un rastrillo, será mejor usarlo, porque ayudará a nivelar el suelo.



Le₂caun₂ le₂caun₂ jáun₄ 'nió'₅ jmo₃ dsa₂ chi₁jí₂ gué₄
ca₂la₂ tē₂le₃'uig₅₄ nī₁'uē₃, ia₁jaun₂ tē₂le₃jaun₂ bá₄ ŋí₃
jmig₂ jē₁ma₂tá'₂ jmí₅. Ia₁ nē₁jua'₂ ca₂jmo₃ dsa₂ chi₁jí₂
gué₄ le₃chei'₅₄ jáun₄, la'₃ lé₂ quian'₅₄ jmig₂.

Cada terraza deberá tener una inclinación hacia la parte de atrás,
para que por ella corra el agua cuando llueva, porque si la
inclinación se dirige hacia el borde de la terraza, el agua la
derrumbará.



Jë₁ma₂ca₂lë₃ quia'₂ dsa₂ nē₃, 'nió'₅ qui₃jág₃ rë₂ le₂caun₂
 jáun₄, ia₁ con'₂ tsá₃ ŋó₅, cha₂ ja₁ji'₂ ja₁lë₁niog₅ gua'₅₄
 ja₁lé₂ le₃të₃no₄ dsiog₅. Ia₁ con'₂ tsá₃ ŋó₅ nē₁jua'₂ ca₂gon₃
 ja₁jaun₂, ca₂le₃jé₃ bá₄ gua'₅₄ lia'₂ dsi₃lé₂. Ján₃ bá₄ dse₃
 cuë₃ dsa₂ jmig₄ dsi₃cón₃ ca₂la₂ nau₂ chei'₅₄ jáun₄ ia₁jaun₂
 tiá₂ gué₄ le₃tsán'₂ 'uë₃ quian'₅₄ jmú₄.

Al final del trabajo, es conveniente revisar cada una de las terrazas, porque es posible que alguna tenga depresiones en donde se acumule la lluvia y se hagan lagunas, que al desbordarse se lleven la tierra negra. También es necesario dejar que crezcan las hierbas en los bordes de las terrazas, para que la tierra se ponga firme y las raíces conserven la tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë₁ma₂ca₂'uá₂ rë₂ lín₃ gua'₅₄, ma₂'ei₅ rë₂ lín₃ 'uë₃, jaun₂
gué₄ ma₂lé₂ jme₃lióg₃ dsa₂ jne₃ 'e₂ jne₃. La₁ con'₂
ca₂'mi'₂ 'en₄ chog₃ dsa₂, tsá₃ jne₃ tē₂chei'₅₄ jáun₄. Ia₁
chei'₅₄ nē₃ ja₁dsi₃cón₃ nau₂ bá₄ jaun₂, ia₁jaun₂ tē₃no₄
gué₄ tiá₂ gua'₅₄.

Cuando haya quedado deshecha toda la tierra de las terrazas y se haya nivelado correctamente el suelo, se puede comenzar a sembrar, procurando hacerlo a una cuarta de los bordes y no muy cerca de ellos, porque allí crecerá la hierba que mantendrá firme el suelo.



Lorenzo 'léi₂ né₃, jme₁ca₂jmói'₂ ta₁ ca₂jné₂ cui_g₂ 'uë₃
jáun₄ jaun₂ quió'₅, 'ŋio₅ dse₃ ma₂lí'₂ 'uig₅₄ ia₁ a₂ca₂jmo₃
le₂la₂:

LE₂'UIG₅₄: 'Uë₃ né₃ o₁líg'₂ jmig₄ tsá₃ dsi₃'én₂ bí₂ 'o'₅₄.

JĚ₁CA₂TĚ₂ TĪN₃: Ia₁ caun₂ tē₂le₃lia'₂ bá₄ 'uë₃ ca₂le₃jĚ₃
jmig₄.

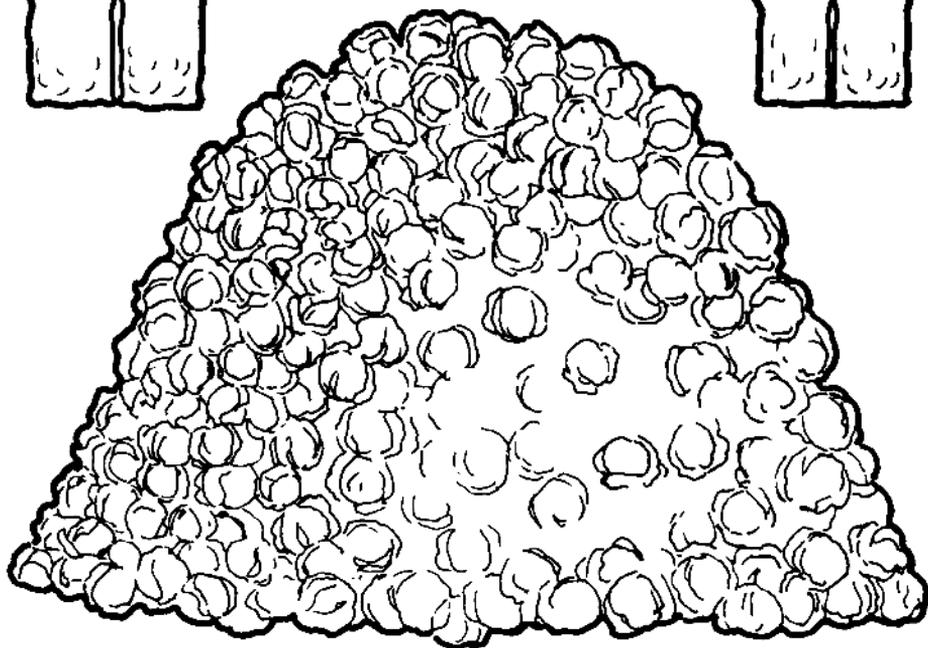
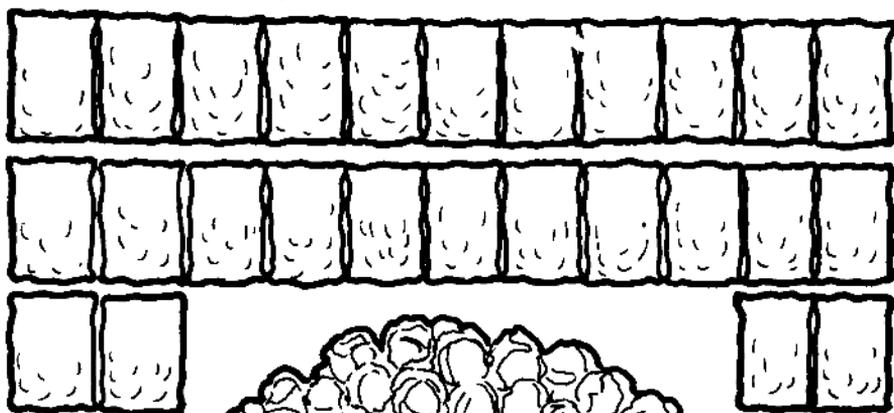
JĚ₁CA₂TĚ₂ 'NĪ₅: 'Uë₃ jlē₄ tio'₅₄ jáun₄ jaun₂, 'lióng₂ gué₄
a₂gué'₃ dsa₂ ráu₃, o₁jŋia'₅₄ caun₂ 'uë₃ pí'₁ bá₄ ron₅
jlē₄.

Lorenzo, al sembrar sus tierras utilizando el sistema de terrazas,
ha salido ganando por las siguientes razones:

PRIMERA: La tierra nunca perderá su riqueza.

SEGUNDA: La tierra se irá poniendo más negra y mejor cada
día.

TERCERA: Las terrazas le producirán más alimentos, aun
cuando la parcela que tenga sea chica.



'Nio₅ 'nió'₅ con₂ de'₂ dsa₂ 'í₁ rē₂ jág₃, quian'₅₄ caun₂
'uē₃ pí'₁ a₂tí₅ con'₂ guióg₂ metros lia'₂ ca₂ton₂, nē₁jua'₂
ma₂jlē₄ lē₅ jáun₄, lé₂ le₂ráu₃ co₂la₂:

Quén₂ liog₂ cui_g₂, 'nió'₄ caun₂ mei₅ rē₂dsí₂ jñéi₂

'ñiá₂-láu₂ 'ni₂ ni₁cui_g₂,

Guióg₂ tē₂'mi'₂ guē'₂ sei₄ bē₂, quian'₅₄

Caun₂ mei₅ mí_g₂ bē'₅₄ ján'₅ col jí'₅ mog'₅₄ né₃.

Es importante hacer notar que 400 metros cuadrados (es decir 20m x 20m) de tierra que han sido preparados en terrazas, pueden producir:

4 zontles de mazorca de maíz (1,600 mazorcas)

20 costales de papas, y

1,000 cabezas de repollo.



Juí₁lia'₂ 'uë₃ quian₅₄, 'ŋio₅ lin₃ gué₄ le₃dse₃ ja₁le₂jaun₂
 nē₁jua'₂ ca₂jmo₃ dsa₂ ta₁ tó'₃ jáun₄, ja₂lin₃ gué₄ dse₃
 ráu₃. Cha₂ bá₄ si₂ siá'₂ juí₁lia'₂ a₂le₂la₂, a₂le₃'f'₁ 'nia'₂.
 A₂jaun₂ jme₃'o₅₄ cuë₃ jág₁ dsau₅ 'a₂ lia'₂ jmó'₁ 'nia'₂
 ia₁jaun₂ lé₂ ráu₃ gué₄ dse₃ 'uë₃ quián'₂ 'nia'₂.

Cuando la tierra es torreno montañoso, se puede aprovechar mejor si se prepara en terrazas, porque así rinde más. Hay otros folletos como éste, que ustedes pueden leer y que les ayudarán en el desarrollo y producción de su terreno.

Traductores:

Félix Osorio M.
Leoncio Hernández O.

Lengua:

Chinanteco de Tepetotutla
Oaxaca

Investigador Lingüístico:

David Westley U.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de
Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de junio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 300 ejemplares.